

**Wydział Nadzoru i Kontroli**

WNK.III.6116.3.2023

**Informacja**

**o wynikach kontroli tłumaczy przysięgłych wpisanych na listę tłumaczy przysięgłych,  
przeprowadzonych w 2022 r. w zakresie objętym właściwością  
Wojewody Kujawsko-Pomorskiego**

**Temat kontroli:** prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

**Zakres kontroli:**

1. ocena repertorium pod względem zgodności z art. 17 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326) – zwanej dalej ustawą o zawodzie tłumacza.
2. prawidłowość i kompletność wpisów dokonywanych w repertorium.
3. prawidłowość pobierania wynagrodzenia za tłumaczenia wykonywane dla podmiotów wskazanych w art. 15 cyt. wyżej ustawy.

**Cel kontroli:** ocena działalności tłumaczy przysięgłych w zakresie prawidłowości i rzetelności wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, dokonana na podstawie ustalonego stanu faktycznego. W przypadku stwierdzenia nieprawidłowości – ustalenie ich zakresu, przyczyn i skutków oraz osób za nie odpowiedzialnych, a także sformułowanie wniosków, uwag, zaleceń pokontrolnych, zmierzających do ich usunięcia.

**Okres objęty kontrolą:** 37 miesięcy poprzedzających dzień rozpoczęcia kontroli.

**Termin kontroli:** rok 2022

**Ustalenia kontroli:**

1. W planie kontroli zewnętrznych Kujawsko-Pomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Bydgoszczy na 2022 rok zawarto 40 kontroli tłumaczy przysięgłych zamieszkujących na terenie województwa kujawsko-pomorskiego, określając rodzaj kontroli, jako kontrole prawidłowości. Informacje o terytorialnej właściwości Wojewody Kujawsko-Pomorskiego pochodziły z listy tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministra Sprawiedliwości. Z planu kontroli wykreślono 2 kontrole tłumaczy przysięgłych, z uwagi na ustalenie, iż ich miejsce zamieszkania znajduje się poza województwem kujawsko-pomorskim. Ostatecznie czynności zrealizowano wobec 38 tłumaczy przysięgłych.
2. Według kontrolujących najczęstszym uchybieniem były odstępstwa od właściwego nazewnictwa rubryk prowadzonego repertorium. Jednocześnie do grupy uchybień, które wystąpiły w ubiegłym roku zaliczyć należy:

- przypadki niepełnego oznaczania zleceniodawcy (w przypadku osób fizycznych), podawanie jedynie nazwiska tej osoby,
- przypadki braku wpisów w zakresie oznaczenia lub daty dokumentu, bądź wpisów wskazujących, iż dokument nie posiada tych danych,
- wnoszenie nieprecyzyjnych wpisów dotyczących osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- nieprecyzyjne wnoszenie wpisów w zakresie uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu,
- wnoszenie nieprecyzyjnych wpisów w zakresie wykonanej czynności i języka tłumaczenia,
- brak wyodrębnienia w repertorium rubryk dla wpisów dotyczących tłumaczeń ustnych,
- nieumieszczania w repertorium daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- brak rozdzielenia wpisów odnoszących się do poszczególnych lat.

Ponadto w repertoriach kontrolujący dostrzegli pojedyncze przypadki:

- powielenia numeracji wpisów do repertorium,
- braku zachowania chronologii wpisów, nieuwzględniających daty przyjęcia zlecenia,
- ujmowanie kilku dokumentów w jednej pozycji,
- braku wskazania liczby stron tłumaczenia.

Ujawnione przez kontrolujących nieprawidłowości polegały na:

- braku poszczególnych rubryk w repertorium określonych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
- utrwalonych przypadkach braku odpowiednich wpisów w zakresie nazwy dokumentu, oznaczenia dokumentu lub daty dokumentu,
- systematycznym braku wpisów w repertorium dotyczących uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu,
- systematycznym braku wpisów w repertorium dotyczących rodzaju wykonanej czynności,
- braku umieszczenia w repertorium wpisów dotyczących tłumaczeń ustnych wykonanych na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
- błędnym stosowaniu stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane dla podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz zasad ich obliczania zgodnie z przepisami rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2021 r. poz. 261),
- błędnym zapisaniu kwot pobranego wynagrodzenia wskutek niepoprawnego zaokrąglenia kwot wynagrodzenia za tłumaczenia na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ww. ustawy,
- utrwalonej sytuacji braku wykazywania w repertorium podatku VAT,
- braku ujawniania w repertorium wysokości pobranego wynagrodzenia,
- braku wpisów dotyczących dat zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

3. Przyczyną stwierdzonych nieprawidłowości, zgodnie z wyjaśnieniami tłumaczy był brak szczegółowej wiedzy o zasadach wpisywania do repertorium danych dotyczących tłumaczonych tekstów i dokumentów oraz o zasadach obliczania wysokości pobranego wynagrodzenia, nieprawidłowa interpretacja przepisów ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego w zakresie poprawności prowadzenia repertorium oraz przeoczenia

przy wypełnianiu kolumn repertorium tłumacza przysięgłego. Skutkiem nieprawidłowości było niewłaściwie prowadzone repertorium oraz błędy w naliczaniu i pobieraniu wynagrodzeń.

**Ocena działalności kontrolowanych podmiotów:** 29 tłumaczy przysięgłych oceniono w następujący sposób:

- pozytywnie: 2
- pozytywnie z uchybieniami: 10,
- pozytywnie z nieprawidłowością: 6,
- pozytywnie z nieprawidłowościami: 9,
- negatywnie: 0,
- nie sformułowano oceny z kontroli, z uwagi na niewykonywanie przez okres dłuższy niż 3 lata czynności tłumacza przysięgłego: 2

**Zalecenia pokontrolne:** biorąc pod uwagę zakres nieprawidłowości, ustalenia kontrolujących, a także wyjaśnienia tłumaczy przysięgłych w toku postępowań kontrolnych zalecono w zależności od stwierdzonych nieprawidłowości, ich usunięcie, uzupełnienie brakujących wpisów, a także prowadzenie repertorium zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261).

W odpowiedzi na zalecenia pokontrolne 14 tłumaczy przysięgłych poinformowało o ich wykonaniu, a także zobowiązali się do stosowania zaleceń w przyszłości. W 1 przypadku tłumacz nie udzielił odpowiedzi na zalecenia pokontrolne sformułowane w wystąpieniu pokontrolnym. Zostało wysłane do tłumacza ponaglenie pisemne dotyczące udzielenia odpowiedzi na zalecenia pokontrolne oraz korespondencja mailowa informująca o wysłaniu ponaglenia pisemnego (korespondencja nie została podjęta przez tłumacza). Tłumacz objęty jest możliwością ujęcia w jednym z kolejnych rocznych planów kontroli w celu przeprowadzenia kontroli.

#### **Efekty kontroli:**

- przeprowadzenie 29 kontroli zakończonych wystąpieniem pokontrolnym,
- wydanie przez Ministra Sprawiedliwości decyzji o skreśleniu tłumacza z listy tłumaczy przysięgłych, w wyniku przeprowadzonych przez kontrolerów czynności,
- wydanie przez Ministra Sprawiedliwości decyzji o zawieszeniu tłumaczy w wykonywaniu czynności tłumaczy przysięgłych, w wyniku przeprowadzonych przez kontrolerów czynności,
- przekazanie przez kontrolerów spraw do Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości o wszczęcie postępowania w sprawie odpowiedzialności zawodowej tłumaczy przysięgłych.

wz. Wojewody Kujawsko-Pomorskiego  
  
Józef Ramla  
Wicewojewoda

